

166.—En italiano con los nombres de reyes se usan los números ordinales.

Jorge tercero.	Giorgio terzo.
Luis décimocuarto.	Luigi décimo cuarto.
Enrique cuarto.	Enrico cuarto.
Carlos quinto hablaba corrientemente varias lenguas europeas.	Carlo quinto parlava speditamente parecchie lingue europeee.
Europa, europeo.	Europa, europeo.
Corrientemente.	} Speditamente.
Con fluidez.	
Bohemio.	Boemo.
Ansar.	Oca.
Más bien que.	Piuttosto.
Primero que.	} Piuttosto che (di).
Antes que.	
Antes que disipar mi dinero lo guardaré.	Piuttosto che dissipare il mio danaro lo conserverò.
Lo pagaré más bien que ir.	Lo pagherò piuttosto che andarvi.
Primero que llevar el vestido lo quemaré.	Abbrucierò l' ábito piuttosto che portarlo.
Ha llegado } antes } que yo.	Egli è arrivato prima di me.
} más pronto }	Un ábito mezzo logoro.
Un vestido medio usado.	Far le cose a metà (a mezzo).
Hacer las cosas á medias.	È útile di scríver molto?
¿Es útil escribir mucho?	È útile.
Es útil.	È lécito di préndero l' avere degli altri?
¿Está bien tomar los bienes ajenos?	Sta male.
Está mal.	Non va bene (non è lécito).
No está bien.	Bene.
Bien.	Male.
Mal.	Abituare, assuefare, avvezare.
Acostumbrar.	

347. ¿Es útil hablar mucho?—Eso es según: cuando se quiere aprender una lengua extranjera, es útil hablar mucho.—¿Es tan útil escribir como hablar?—Es más útil hablar que escribir; pero para aprender una lengua extranjera, es menester hacer ambas cosas.—¿Es útil escribir todo lo que se dice?—Es inútil.—¿En dónde ha tomado V. este libro?—Lo he tomado en el cuarto de su amiga de V.—¿Está bien tomar los libros ajenos?—No está bien, lo sé; pero tenía necesidad de él, y espero que su amiga de V. no se incomodará, pues se lo devolveré tan pronto como lo haya leído.—¿Cómo se llama V.?—Me llamo Guillermo.—¿Cómo se llama su hermana de V.?—Se llama Leonor.—¿Por qué se queja Carlos de su hermana?—Porque ha tomado sus plumas.

348. ¿De quién se quejan estos niños?—Francisco se queja de Leonor, y Leonor de Francisco.—¿Quién tiene razón?—Ninguno de los dos tiene razón, porque Leonor quiere tomar los libros de Francisco y Francisco los de Leonor.—¿A quién ha prestado V. las obras de Racine?—He prestado el primer volumen á Guillermo y el segundo á Luisa.—¿Cómo se dice esto en francés?—Esto se dice así.—¿Cómo se dice esto en alemán?—Esto no se dice en alemán.—¿Le ha traído á V. el sastre su vestido nuevo?—Me lo ha traído, pero no me está bien.—¿Le hará á V. otro?—Me hará otro, pues antes que ponérmelo lo dará.—¿Se servirá V. de aquel caballo?—No me servirá de él.—¿Por qué no se servirá V. de él?—Porque no me gusta.

349. ¿Lo pagará V.?—Primero lo pagaré que servirme de él.—¿A quién pertenecen estos hermosos libros?—Pertenecen á Guillermo.—¿Quién se los ha dado?—Su padre.—¿Los leerá?—Primero los hará pedazos que leerlos.—¿Quién le ha dicho á V. eso?—Él mismo me lo ha dicho.—¿De dónde es esta señora?—Es de Francia.—¿Es V. francés?—No, soy de Alemania.—¿Por qué no da V. sus vestidos á componer?—No vale la pena, pues necesito vestidos nuevos.—¿No es bueno el vestido que lleva V.?

—Es un vestido medio usado, y no vale para nada.—¿Sentiría V. que llegase hoy su madre de V.?—No lo sentiría.—¿Sentiría su hermana de V. ser rica?—No lo sentiría.

350. ¿Está V. enfadado con alguien?—Estoy enfadado con Luisa, que ha ido á la ópera sin decirme palabra.—¿En dónde estaba V. cuando ella salió?—Estaba en mi cuarto.—Aseguro á V. que ella está apesadumbrada por ello, pues si ella hubiera sabido que estaba V. en su cuarto, lo habría llamado á V. para llevarlo consigo á la ópera.—Carlos quinto, que hablaba corrientemente muchas lenguas europeas, acostumbraba decir que debíamos hablar español con los dioses, italiano con la amiga, francés con el amigo, alemán con los soldados, inglés con los ánsares, húngaro con los caballos y bohemio con el diablo.

## LECCIÓN 113

Por lo que toca á.	} In quanto a (ó quanto a).
En cuanto á.	
En cuanto á mí.	In quanto a me ó quanto a me.
En cuanto á eso no sé qué decir.	Quanto a ciò non so che dire.
No sé qué hacer.	Non so che fare.
No sé adónde ir.	Non so dove andare.
No sé qué responder.	Non so che rispóndere.
No sabemos qué comprar.	Non sappiamo che comprare.
Morir de una enfermedad.	Morire d'una malattia.
Ella ha muerto de viruelas.	Essa è morta del vaiuolo.
Las viruelas.	Il vaiuolo.
La fiebre, la calentura.	La febbre.
La calentura intermitente.	La febbre intermittente.
El ataque de apoplejía.	L' attacco d' apoplessia (il colpo apoplético).
La apoplejía.	L' apoplessia.
Él tenía un acceso de fiebre.	Egli avéva un acceso di febbre.
Le ha entrado calentura.	} È preso dalla febbre.
Le ha dado calentura.	
Le ha dado un ataque de apoplejía.	Egli è stato colpito d' apoplessia.
Hacer impresión.	} Colpire (colpisco, etc.).
Golpear, llamar, tocar.	
Seguro, á.	} Sicuro, a.
Estar seguro de alguna cosa.	
Estoy seguro de ello.	} Certo, a.
Estoy seguro de eso.	
Estoy seguro (de) que ella ha llegado.	Esser sicuro (certo) di qualcosa.
¿Ha sucedido algo?	Ne sono sicuro (certo).
No ha sucedido nada.	Sono certo (sicuro) di ciò.
¿Qué ha sucedido?	Sono sicuro che dessa è arrivata.
¿Qué le ha sucedido á ella?	È accaduto qualcosa?
Le ha ocurrido á ella un accidente.	Non è accaduto niente.
Sucedió.	Ch' è accaduto?
Sucedieron.	Che l' è accaduto?
Vertí, etc.	Essa ha avuto un accidente.
Derramar, verter.	Accadde.
Una lágrima.	Accáddero.
Verter lágrimas.	} Sparsi, spargesti, sparse.
Echar de beber.	
	} Spargemmo, spargeste, spársero.
	Spárgere, sparso.
	Una lágrima.
	Spárgere lágrime.
	Méscere (versar) da bere. ( <i>Verser à boire</i> , en francés).

Echo de beber á este hombre.  
Con las lágrimas en los ojos, llorando.  
Dulce.  
Ácido, agrio.  
Vino dulce.  
Un aire blando.  
Un dulce céfiro.  
Un dulce sueño.

Nada hace (no hay cosa que haga) la vida tan dulce como la sociedad y el trato con nuestros amigos.

Trasladarse

Trasladarse al ejército, á su regimiento.  
Un ejército, un regimiento.  
Me he trasladado á este lugar.  
Él se ha trasladado allí.

Gritar.

Ayudar.

Le ayudo á V. á hacerlo.

Le ayudo á V. á escribir.

Pedir auxilio.

La ayuda, el socorro.

Informarse de alguien.

¿Quiere V. tener la bondad de pasarme este plato?

¿Tiene V. la bondad de pasarme ese plato?

Alargar, presentar.

Como V. guste.

Llamar á la puerta.

Favorecer, hacer el favor.

Aggradar.

Verso da bere a quest' uomo.  
Colle lágrime agli occhi.

Dolce.

Ácido, a.

Del vino dulce.

Un' aria dolce.

Un dolce zéffiro.

Un dolce sonno.

Non avvi (1) cosa che renda (*subj.*) la vita così dolce quanto la società e il tratto dei nostri amici.

Réndersi a. (En fr., *se rendre à.*) Resi, rendesti, rese, etc.

Réndersi all' esército (al suo reggimento).

Un esército, un reggimento.

Mi sono reso a questo luogo.

Vi si è reso.

Gridare.

Aiutare.

L' aiuto a farlo.

L' aiuto a scrivere.

Chiamare aiuto.

Domandar soccorso.

L' aiuto, il soccorso.

Informarsi di qualcuno.

Vuol Ella aver la bontà di pórgermi quel piatto?

Favorisca di pórgermi quel piatto?

Pórgere, porto; pret. defin. porsì, porgesti, porse. Pórgemmo, porgeste, pórsero.

Come le  $\left\{ \begin{array}{l} \text{piace.} \\ \text{aggrada.} \end{array} \right.$

Bussare  $\left\{ \begin{array}{l} \text{alla porta.} \\ \text{Picchiare} \end{array} \right.$

Favorire, favorisco.

Aggradire, aggradare.

351. ¿De qué enfermedad ha muerto su hermana de V.?—Ha muerto de calentura.—¿Cómo está su señor hermano de V.?—Mi hermano no vive ya; hace tres meses que ha muerto.—Me sorprende; pues estaba muy bueno el verano pasado, cuando yo estaba en el campo.—¿De qué ha muerto?—Ha muerto de apoplejía.—¿Cómo está la madre de su amigo de V.?—No está buena; la calentura le entró ayer, y esta mañana le ha vuelto.—¿Tiene fiebre intermitente?—No sé, pero tiene á menudo accesos de fiebre.—¿Qué se ha hecho de la mujer á quien he visto en casa de su madre de V.?—Ha muerto de apoplejía esta mañana.

352. ¿Aprenden sus discípulos de V. de memoria los temas?—Mejor los romperán que aprenderlos de memoria.—¿Qué me pide este hombre?—Le pide á V. el dinero que V. le debe.—Si quiere pasarse mañana por la mañana por mi casa, le pagaré lo que le debo.—Mejor perderá su dinero que ir allá.—¿Por qué derrama lágrimas la madre de nuestro viejo criado? ¿Qué le ha sucedido?—Derrama lágrimas porque el anciano eclesiástico, su amigo, que hacía tanto por ella, ha muerto hace algunos días.—¿De qué ha muerto?—Ha sido atacado de apoplejía.—¿Ha ayudado V. á su padre á escribir sus cartas?—Le he ayudado.—¿Me ayudará V. á trabajar cuando vayamos á la ciudad?—Le ayudaré á V. á trabajar, si V. me ayuda á ganar la vida.

(1) Hay, en este sentido, puede traducirse de siete modos diferentes: *avvi, evvi, vi ha, v' è, v' ha, v' è, c' è.*

353. ¿Se ha informado V. del comerciante que vende tan barato?—Me he informado de él, pero nadie ha podido decirme qué ha sido de él.—¿Dónde vivía cuando estaba V. aquí hace tres años?—Vivía entonces (en la) calle de Rívoli, número cincuenta y siete.—¿Qué le parece á V. este vino?—Me parece muy bueno, pero está un poco agrio.—¿Qué le parecen á su hermana de V. estas manzanas?—Le parecen muy buenas, pero dice que son demasiado dulces.—¿Quiere V. tener la bondad de pasarme aquel plato?—Con mucho gusto.—¿Quiere V. que le pase estos pescados?—Suplico á V. que me los pase.—¿Paso el pan á su amigo de V.?—V. le hará favor en pasárselo.

354. ¿Qué le parecen á su señora madre de V. nuestros manjares?—Le parecen muy buenos, pero dice que ha comido bastante.—¿Qué me pides?—Pido á V. que me dé un pedacito de este carnero.—¿Quiere V. pasarme la botella, si gusta?—No ha bebido V. bastante?—Todavía nó, porque tengo todavía sed.—¿Le echo á V. vino?—Nó; me gusta más la sidra.—¿Por qué no come V.?—No sé qué comer.—¿Quién llama á la puerta?—Es un extranjero.—¿Por qué grita?—Grita porque le ha sucedido una gran desgracia.—¿Qué le ha sucedido á V.?—No me ha sucedido nada.—¿Adónde irá V. esta tarde?—No sé adónde irá.—¿Adónde irán sus hermanos de V.?—No sé adónde irán; en cuanto á mí (lo que soy yo), iré al teatro.—¿Por qué va V. á la ciudad?—Voy á ella para comprar libros.—¿Quiere V. ir conmigo?—Quiero ir con V., pero no sé qué hacer allí.

## LECCIÓN 114

Confiarse á alguien.  
Fiar de

Desconfiar de alguien.

¿Se fia V. de este hombre?

Me fio de él.

Él se fia de mí.

No debe uno fiarse de todo el mundo.

Reír(se) de algo.

Reí (pretérito).

¿(Se) ríe V. de eso?

Me río de ello.

¿De qué (se) ríen ellos ó ellas?

Reírse (en las barbas) de alguien.

Nos hemos reído en sus barbas de él.

Reírse ó burlarse de alguien.

No me río (me burlo) de V.

¿Se reía V. de nosotros?

No nos reímos de Vds.

No nos reíamos nunca de nadie.

Lleno, llena

Un libro lleno de faltas.

Tener medios.

¿Tiene V. medios para comprar ese caballo?

Tengo medios para ello.

No tengo: no tengo con qué comprarlo.

Yo soy quien hablo.

¿Son ellos (ó ellas) quienes ríen?

V. es quien (se) ríe.

Affidarsi a qualcuno, fidarsi di qualcuno.

Non fidarsi di qualcuno.

Diffidare di qualcuno.

Si affida Ella a quest' uomo?

Mi fido di lui, ó me ne fido.

Egli s' affida a me.

Non bisogna fidarsi di tutti.

Ridere di qualcosa.

Risi, ridesti, rise, ridemmo, rideste,

rísero.

Ridete di ciò?

Me ne rido.

Di che rídono églino ó élleno?

Rídersi di qualcuno.

Noi ci siamo risi di lui.

Rídersi

Beffarsi  $\left\{ \begin{array}{l} \text{di qualcuno.} \\ \text{Farsi beffa} \end{array} \right.$

Non mi rido di voi.

Si beffava Ella di noi?

Non ci ridevamo (beffavamo) di loro, di voi.

Non ci beffiamo mai di nessuno.

Non ci facciamo mai beffa di nessuno.

Pieno, piena.

Un libro pieno d' errori.

Aver di che (ó aver con che).

Ha Ella (avete) di che (con che) comprare quel cavallo?

Ho di che comprarlo.

Non ho di che comprarlo.

Son io che parlo.

Sono essi (ó esse) che rídono?

Siete voi che ridete (ó Lei che ride).

Tú eres quien lo ha hecho.  
¿Son Vds. quienes han dicho eso?

Mi hermano y yo aprendemos el italiano.  
V. y yo iremos al campo.  
V. y él (se) quedarán en casa.

V. irá al campo y yo volveré á la ciudad.

Una señora de la corte.  
¿Qué hacía V. cuando su preceptor esta-  
ba aquí?

No hacía nada.  
¿Qué decía V.?  
No decía nada.  
¿Quién está ahí?  
Soy yo.  
No soy yo.  
¿Es él?  
No es él.  
¿Son sus hermanos de V.?  
Ellos son.  
No son ellos.  
¿Es ella?  
Ella es.  
No es ella.  
¿Son sus hermanas de V.?  
No son ellas.  
Ellas son.

Sei tu che l'hai fatto.  
Siete voi, signore, che avete detto ciò? (ó  
sono loro signore che hanno detto ciò?)  
Mio fratello ed io impariamo l'italiano.  
Ella (ó voi) ed io andremo in campagna.  
(Voi) Ella ed esso resteranno a casa.  
Voi andrete in campagna ed io ritornerò  
Ella andrà in città.  
Una dama di corte.  
Che facevate quando il vostro preceptore  
era qui?  
Non faceva nulla.  
Che dicevate?  
Io non diceva niente.  
Chi è là?  
Sono io.  
Non sono io.  
È desso?  
Non è desso.  
Sono i suoi fratelli? (1)  
Sono essi.  
Non sono essi.  
È dessa?  
È dessa.  
Non è dessa.  
Sono le sue sorelle? (2)  
Non sono esse.  
Sono esse.

**355.** ¿Debo vender(le) á crédito á este hombre?—V. puede venderle, pero nó á crédito: es menester no fiarse de él, porque no le pagará á V.—¿Ha engañado ya á alguien?—Ha engañado ya á varios comerciantes que se han fiado de él.—¿Debo fiarme de esas señoras?—V. puede fiarse de ellas, pero en cuanto á mí, no me fiaré de ellas, porque muchas veces he sido engañado por las mujeres, por lo que digo: no debe uno fiarse de todo el mundo.—¿Se fian de V. esos comerciantes?—Se fian de mí y yo de ellos.—¿De quién se ríen aquellos señores?—Se ríen de esas señoras que llevan vestidos encarnados con cintas amarillas.—¿Por qué se ríe esa gente de nosotros?—Se ríe de nosotros porque hablamos mal.—¿Debe uno burlarse de las personas que hablan mal?—Es menester no burlarse de ellas.—Es menester, al contrario, escucharlas, y si cometen faltas, es menester corregírselas.

**356.** ¿De qué se está V. riendo?—Me río de su sombrero de V.—¿Desde cuándo lo lleva V. tan grande?—Desde que he vuelto de Alemania.—¿Tiene V. medios para comprar un caballo y un carruaje?—Tengo medios para ello.—¿Tiene su hermano de V. medios para comprar esa gran casa?—No tiene medios para ello.—¿Comprará su primo de V. aquel caballo?—Lo comprará si le conviene.—¿Ha recibido V. carta?—La he recibido con mucho gusto; se la he enseñado á mi maestro de francés, quien se ha admirado, porque no había ni una falta en ella.—¿Ha recibido V. ya las obras de Corneille y de Boileau?—He recibido las de Boileau; en cuanto á las de Corneille, espero recibirlas la semana que viene.

**357.** ¿Eres tú, Carlos, quien ha manchado mi libro?—No soy yo, sino su hermanita de V. quien lo ha manchado.—¿Quién ha roto mi hermoso tintero?—Yo soy quien lo ha roto.—¿Es V. quien ha hablado de mí?—Nosotros somos quienes hemos hablado de V., pero no hemos dicho más que bien.—¿Quién llama á la puerta?—Soy yo.—¿Quiere V. abrir?—¿Qué se le ofrece á V.?—Vengo á pedirle á V. el dinero que me debe y los libros que le he prestado.—Si quiere V. tener la bondad de venir

(1) Ó di lei ó i vostri.

(2) Ó le sorelle di lei ó le vostre.

mañana, le devolveré una cosa y otra.—¿Es su hermana de V. quien toca el piano?—No es ella.—¿Quién es?—Es mi prima.—¿Son sus hermanas de V. quienes vienen?—Ellas son.—¿Son sus vecinas de V. quienes se han burlado de V.?—No son nuestras vecinas.

**358.** ¿Quiénes son?—Son las hijas de la condesa, cuyo hermano ha comprado su casa de V.—¿Son estas las señoras de que V. me ha hablado?—Son ellas.—¿Aprenderá V. alemán?—Mi hermano y yo lo aprenderemos.—¿Iremos mañana al campo?—Yo iré al campo y V. (se) quedará en la ciudad.—¿Iremos mi hermano y yo á la ópera?—V. y ella se quedarán en casa, y su hermano de V. irá á la ópera.—¿Qué decía V. cuando su preceptor le reñía?—No decía nada, porque nada tenía que decir, pues yo no había hecho mi tema, y él tenía razón para reñirme.—¿Qué hacía V. mientras él se hallaba fuera?—Tocaba el violín en lugar de hacer lo que él me había dado que hacer.—¿Qué le ha dicho á V. mi hermano?—Me ha dicho que sería el hombre más feliz del mundo si supiese la lengua francesa, la más útil de todas las lenguas.

## LECCIÓN 115

Buscarse compromisos.  
Salir de, librarse de compromisos.  
He salido del apuro.  
Ese hombre se busca siempre compromisos, pero siempre se libra de ellos (sale airoso de ellos).

Entre.  
Hacer conocimiento con alguien.  
He hecho conocimiento con él.  
¿Lo (la) conoce V.?  
Lo (la) conozco.  
Es conocido mío.  
Es conocida mía.

No es amigo, no es más que un conocido.

Gozar de.  
¿Goza V. buena salud?

Estar bueno, buena.

Está buena.  
Imaginarse.  
Nuestros semejantes.  
No tiene igual.  
Parecer, parecerse á alguien.  
Este hombre se parece á mi hermano.  
Esta cerveza parece agua, es como agua.

Mutualmente, uno á otro, una á otra.  
Nosotros nos parecemos.  
El hermano y la hermana se aman, pero no se parecen.  
¿Están Vds. contentos el uno del otro?  
Lo estamos.

Así que.  
La cara, el semblante.  
Aparentar, tener traza, fingir.  
Ese hombre que V. ve aparenta acercárenos.

Accattar brighe, comprometterti.  
Cavarsi d'impiccio.  
Mi son cavato d'impiccio.  
Quest' uomo si cerca (procura, procaccia) sempre delle noie, ma se ne libera sempre fácilmente.

Fra ó tra.  
Far conoscenza con qualcuno.  
Ho fatto la sua conoscenza.  
Lo (la) conosce Ella?  
Lo (la) conosco.

È una mia conoscenza (ó è di mia conoscenza).  
Non è un amico, è solamente una mia conoscenza.

Godere di.  
Gode Ella buona salute? (ó d'una buona salute?)

Star bene (ó éssere in buona salute).

Sta bene (è in buona salute).  
Immaginarsi.  
I nostri simili.  
Egli non ha l'uguale.  
Rassomigliare a qualcuno.  
Quest' uomo rassomiglia mio fratello.  
Questa birra è come acqua. (En francés, bière.)

L' un l' altro. (En francés, l'un l'autre.)  
Noi ci rassomigliamo.  
Il fratello e la sorella s' amano, ma non si rassomigliano.  
Siete contenti l' un dell' altro?  
Lo siamo.  
Così che.

L' aria, la cera, l' aspetto, la sembianza.  
Far vista (mostra) di.  
Quell' uomo che vede fa vista d' avvicinarsi a noi.

Poner buena cara á alguien.	Far buona cera a qualcuno (accóglie bene qualcuno). (En francés, <i>faire bonne mine à quelqu'un.</i> )
Poner mala cara á alguien.	Far cattiva cera a qualcuno (accóglie male qualcuno). (En francés, <i>faire mauvaïse mine à quelqu'un.</i> )
Cuando voy á ver á ese hombre, en vez de ponerme buena cara, me la pone mala.	Quando vado da quell' uomo in vece di farmi mostrarmi buona cera mi fa (mi mostra) cattivo viso.
Un hombre de buena traza.	Un uomo di buon aspetto.
Un hombre de mala traza, mal aspecto.	Un uomo di cattivo aspetto.
Gente de mala traza.	Della gente di cattivo aspetto.
Visitar á alguien.	Visitar qualcuno, ó far visita a qualcuno.
Hacer una visita á alguien.	Restituire la visita a qualcuno ó rénder la visita a qualcuno.
Pagar una visita.	Frequentare un luogo, andare spesso in un luogo.
Frecuentar un lugar.	Frequentare delle società.
Frecuentar sociedades.	Frequentare qualcuno.
Tratarse con alguien.	Aver l' aspetto, aver l' aria. (En francés, <i>avoir l'air.</i> )
Parecer, tener traza, tener cara.	Che cera ha?
¿Qué cara tiene?	Ha la cera lieta, trista, contenta.
Parece estar festivo, triste, contento.	Ella ha l' aspetto di star bene.
V. tiene cara de buena salud.	Ella ha l' aspetto d' un médico.
Tiene V. trazas de médico.	Ella ha il sembiante indispettito.
Ella parece estar incómoda.	Églio hanno l' aspetto contento.
Ellos parecen estar contentos.	Aver l' aspetto buono.
Tener trazas de estar bueno.	Bere alla salute di qualcuno.
Beber á la salud de alguno.	Bevo alla salute di lei.
Yo bebo á la salud de V.	Sono perduto, perduta.
Estoy perdido, perdida.	È finita.
Acabóse.	Far dispiacere a qualcuno.
Dar que sentir á alguien.	Ho fatto dispiacere a quest' uomo.
V. ha dado que sentir á este hombre.	Conosco un buon luogo per nuotare.
Conozco un buen sitio para nadar.	Siccome, come.
Tan bien como.	Egualmente che.
	In quel modo che.

359. ¿Por qué se trata V. (con) esas gentes?—(Me) trato (con) ellas, porque me son útiles.—Si V. continúa tratándose (el infinitivo) con ellas, se acarreará compromisos, porque tienen muchos enemigos.—¿Cómo se porta su primo de V.?—No se porta bien, porque siempre se acarrea algún compromiso.—¿No se acarrea V. compromisos algunas veces?—Es cierto que yo me los acarreo algunas veces, pero siempre salgo felizmente de ellos.—¿Ve V. esos hombres que aparentan acercarse á nosotros?—Los veo, pero no los temo, porque no hacen daño á nadie.—Es menester alejarnos, porque no me gusta mezclarme entre gentes que no conozco.—Le ruego á V. que no tenga miedo de ellas, porque distingo á mi tío entre ellas.—¿Conoce V. un buen sitio para nadar?—Conozco uno.—¿En dónde está?—De la parte de allá del río, detrás del bosque, cerca del camino real.

360. ¿Cuándo iremos á nadar?—Esta tarde, si V. quiere.—¿Quiere V. esperarme delante de la puerta de la ciudad?—Esperaré á V., pero suplico á V. que no lo olvide.—Sabe V. que yo no olvido nunca mis promesas.—¿En dónde ha hecho V. conocimiento con esta señora?—He hecho conocimiento con ella en casa de un pariente mío.—¿Por qué me pide su primo de V. dinero y libros?—Porque es un loco, pues á mí, que soy su pariente más cercano y su mejor amigo, no me pide nada.—¿Por qué no ha venido V. á comer?—No he podido, pero Vds. han podido comer sin

mí.—¿Cree V. que nosotros no comeremos si V. no puede venir?—¿Hasta cuándo me han esperado Vds.?—Hemos esperado á V. hasta las siete y cuarto, y como V. no venía, hemos comido sin V.—¿Han bebido Vds. á mi salud?—Hemos bebido á la salud de V. y á la de su padre.

561. ¿Qué aspecto tiene su tío de V.?—Tiene un aire muy alegre, porque está muy contento con sus hijos.—¿Tienen sus amigos un aspecto tan alegre como él?—Al contrario, tienen el aire triste, porque están disgustados.—Mi tío no tiene dinero y siempre está contento, y sus amigos, que tienen mucho, casi nunca lo están.—¿Ama V. á su hermana?—La amo mucho, y como ella es muy complaciente conmigo, yo lo soy con ella; pero ¿ama V. á la suya?—Nos amamos uno á otro porque estamos contentos el uno del otro.—A cierto hombre le gustaba mucho el vino, pero le hallaba dos malas propiedades: «Si le echo agua», decía, «lo echo á perder, y si no se la echo, él me echa á perder (á mí)».

562. ¿Se parece á V. su primo de V.?—Se me parece.—¿Se parecen sus hermanas de V.?—No se parecen, porque la mayor es perezosa y mala, y la menor asidua y complaciente con todo el mundo.—¿Cómo está su señora tía de V.?—Está muy buena.—¿Goza de buena salud su señora madre de V.?—Ella cree gozar de buena salud, pero yo creo que se engaña (*subj.*), porque hace seis meses que tiene una mala tos que no puede desechar.—¿Está incómodo con V. este hombre?—Pienso que está incómodo conmigo porque no voy á verlo, pero á mí no me gusta ir á su casa, porque cuando voy, en vez de recibirme con gusto, tiene un aire descontento.—No debe V. creer eso: no está incómodo con V., porque no es tan malo como su aire manifiesta: es el mejor hombre del mundo; pero es necesario conocerlo para poderlo apreciar.—Hay una gran diferencia entre V. y él: V. pone buen semblante á los que vienen á verlo, y él les pone mal semblante.

## LECCIÓN 116

Experimentar.	Sperimentare.
He experimentado	Ho sperimentato
He pasado	Son passato per
Sufrir, padecer.	Soffrire, sofferto.
Abrir.	Aprire, aperto.
Ofrecer.	Offrire, offerto.
Cubrir.	Coprire, coperto.
Recubrir.	Ricoprire, ricoperto.
Descubrir.	Scoprire, scoperto.
Padecer de la cabeza, del pié.	Soffrir dolori di capo, al piede.
He padecido de los ojos.	Ho sofferto all' occhio.
Olvidar, descuidar.	Non badare, trascurare, negligerere (poco usado, <i>negliger</i> , en fr.), <i>negletto</i> ; ( <i>pret. def.</i> ) <i>neglessi</i> , <i>negligesti</i> , <i>neglesse</i> , <i>negligemmo</i> , <i>negligeste</i> , <i>neglèssero</i> .
Ceder.	Cédere ( <i>pret. defin.</i> <i>cedetti</i> ó <i>cesi</i> ).
Es preciso ceder á la necesidad.	Bisogna cédere alla necessità.
Lanzarse, arrojarse.	Lanciarsi (ó <i>slanciarsi</i> ).
El gato se arroja sobre el ratón.	Il gatto si slancia sul sorcio. (En francés, <i>souris</i> .)
Saltar á caballo.	Lanciarsi a cavallo.
El aumento.	L' aumento, l' aggiunta, l' accrescimento.
El colmo.	Il colmo.
Para colmo de desdicha.	Per colmo di sventura, d' infelicità.
Para colmo de dicha.	Per colmo di felicità.

Para colmo de desdicha se me ha perdido la bolsa.

Perder la cabeza.

Aquel hombre ha perdido la cabeza y no sabe qué hacerse.

A la fuerza, á todo trance.

Este hombre á todo trance quiere prestarme su dinero.

Seguir.

Sigo, sigues, él ó ella sigue.

Perseguir.

Proseguir.

Conservar.

¿De qué estaba vestido este niño?

Estaba vestido de verde.

El hombre del vestido azul.

La mujer del vestido encarnado.

Verdadero, cierto.

¿Es cierto que su casa (de él) se ha quemado?

Es cierto.

¿No es cierto?

¿No es verdad?

Quizás.

Quizás vaya yo allá.

Participar, dividir.

¿De quién?

¿De quién es ese caballo?

Es el mío, ó es mío.

¿De quién son esos caballos?

Son míos.

¡Qué bueno es V.!

¡Qué tonto es!

¡Qué tonta es!

¡Qué rico es aquel hombre!

¡Qué hermosa es esa mujer!

¡Cuántas bondades tiene V. para conmigo!

¡Cuántos favores debo á V.!

Deber favores á alguien.

Le debo muchos favores.

¡Qué de gente!

¡Qué dichoso es V.!

¡Qué de riquezas posee ese hombre!

¡Qué de dinero ha gastado ese hombre en su vida!

Deber (en sentido de agradecer á alguien alguna cosa).

Ser deudor á alguien de algo (favores).

Le soy deudor de ello.

A no ser por.

A no ser por él, por V., por ella.

Per colmo di sventura ho perduto la mia borsa.

Pérdere la testa.

Quell' uomo ha perduto la testa e non sa che fare.

Ad ogni patto.

Quest' uomo vuole ad ogni patto prestarmi il suo danaro.

Seguitare, seguire.

Seguo, segui, segue.

Perseguire.

Inseguire.

Conservare.

Come era vestito questo fanciullo?

Egli era vestito di verde.

L' uomo dall' ábito turchino.

La donna dalla veste rossa.

Vero.

È vero che la sua casa si è abbruciata?

È vero.

Non è vero?

Forse.

Forse vi andrò.

Dividere, diviso, divisi.

Di chi?

Di chi è questo cavallo?

È mio.

Di chi son questi cavalli?

Sono miei.

Quanto Ella è buono!

Quanto è buono!

Quanta bontà!

Quanto è sciocco!

Quanto è sciocca!

Quanto è ricco quell' uomo!

Quanto è bella quella donna!

Quanta bontà Ella ha per me!

Quanto le debbo! di quanto vi son debitore!

Avere delle obbligazioni verso qualcuno: dovere.

Gli debbo molto.

Quanta gente!

Quanto è Ella felice!

Quante ricchezze ha quell' uomo!

Quanto danaro ha speso quell' uomo nella sua vita!

Èsser obbligato verso qualcuno per qualche cosa.

Èsser debitore a (verso) qualcuno di qualche cosa.

Gliene sono debitore.

Se non fosse per.

Se non fosse per lui, per Lei, per lei.

363. ¿Está bien burlarse así de todo el mundo?—Si yo me burlo del vestido de V., no me burlo de todo el mundo.—¿Se parece á alguien su hijo de V.?—No se parece á nadie.—¿Por qué no bebe V.?—No sé qué beber, porque á mí me gusta el buen vino, y el de V. parece vinagre.—Si V. quiere otro bajaré á la bodega para buscarlo.—Es V. muy cumplido; no beberé más hoy.—¿Hace mucho tiempo que conoce V. á mi padre?—Hace mucho tiempo que lo conozco, porque hice conocimiento con él cuando yo estaba en la escuela; trabajábamos muchas veces uno para otro y nos amábamos como hermanos.—Yo lo creo, porque Vds. se parecen.—Cuando yo no había hecho mis temas él los hacía por mí, y cuando él no había hecho los suyos yo los hacía por él.

364. ¿Por qué envía su padre de V. por el médico?—Está malo, y como el médico no viene, envía por él.—¡Ah, estoy perdido!—Pero ¡Dios mío! ¿por qué grita V. así?—Me han robado mis anillos de oro, mis mejores vestidos y todo mi dinero; por eso grito.—No haga V. tanto ruido, pues nosotros somos quienes hemos tomado todo eso, para enseñar á V. á tener más cuidado con sus cosas y á cerrar la puerta de su habitación de V. cuando sale.—¿Por qué tiene V. un aire tan triste?—He experimentado grandes desgracias; después de haber perdido todo mi dinero, he sido apaleado por hombres de mala traza y, para colmo de desdicha, sé que mi buen tío, á quien tanto amo, ha sido acometido de apoplejía.—No debe V. afligirse tanto, porque V. sabe que es preciso ceder á la necesidad.

365. ¿No puede V. quitarse de encima á ese hombre?—No puedo quitármelo de encima; quiere seguirme á todo trance.—¿No ha perdido la cabeza?—Puede ser.—¿Qué pretende?—Quiere venderme un caballo que no necesito.—¿De quién son esas casas?—Son mías.—¿Son de V. estas plumas?—Nó; pertenecen á mi hermana.—¿Son esas las plumas con que ella escribe tan bien?—Son las mismas.—¿De quién es este fusil?—Es de mi padre.—¿Son de su hermana de V. esos libros?—Son suyos.—¿De quién es ese coche?—Es mío.—¿Cuál es el hombre de quien V. se queja?—Es el que lleva un vestido encarnado.

366. ¡Cuántas obligaciones debo á V., mi querido amigo!—Me ha salvado V. la vida!—A no ser por V. estaba perdido.—¿Le han hecho á V. daño esos miserables?—Me han pegado y robado, y cuando V. acudió á mi socorro iban á desnudarme y á matarme.—Me alegro mucho de haber librado á V. de las manos de esos salteadores.—¡Cuán bueno es V.!

## LECCIÓN 117

### Dar gracias.

Dar gracias á alguien por alguna cosa.

Doy gracias á V. por la molestia que por mi causa se ha tomado.

No hay de qué.

¡Qué hay más grande!

¿Qué hay más cruel?

¿Qué hay más malo?

¿Hay algo más hermoso?

¿De qué tamaño?

¿Qué altura?

¿Qué profundidad?

¿Qué altura tiene su casa?

Tiene unos cincuenta piés de alto.

Nuestra casa tiene treinta piés de ancho.

Aquella mesa tiene seis piés de largo (*longitud*).

Este río tiene veinte piés de profundidad.

La forma, la estatura.

### Ringraziare.

Ringraziare qualcuno di qualche cosa.

La ringrazio della pena ch' Ella si è data per me.

Non ne vale la pena (non ne vale il prezzo).

Che v' è di più grande! (En francés, *qu'y a-t-il de plus grand!*)

Che v' è di più crudele?

Che v' è di più cattivo?

V' è qualche cosa di più bello?

Di che grandezza?

Quanto è alto (alta)?

Quanto è profundo (profonda)?

Quanto è alta la sua casa?

E alta cinquanta piedi incirca.

La nostra casa è larga trenta piedi.

Quella tavola è lunga sei piedi.

Questo fiume è profundo venti piedi.

La forma, la statura, la grandezza.

¿Qué estatura tiene ese hombre?

Acudir.

Muchos hombres habían acudido; pero, en vez de apagar el fuego, se habían puesto á robar.

Apagar.

Acudir en auxilio de alguien.

Salvar.

Salvar la vida á alguien.

Saquear.

Ponerse á hacer alguna cosa.

¿Se ha conseguido apagar el fuego?

Se ha conseguido.

El reloj señala las horas.

Señalar, indicar, manifestar.

Disputar.

Reñir con alguien.

Disputar sobre algo.

¿Sobre qué disputan esos hombres?

Disputan sobre quién ha de ir primero.

Así.

Ignorar.

La víspera.

La víspera de aquel día era sábado.

La víspera del domingo es el sábado.

Di quale statura è quell' uomo?

Accórrere, accorso, accorsi.

Molti uómini érano accorsi; ma invece d'estinguere il fuoco, s'érano messi a predare.

Estinguere, estinto.

Accórrere al soccorso di qualcuno.

Salvare, liberare.

Salvare la vita a qualcuno.

Predare.

Métersi à fare qualche cosa. Dedicarsi à qualche cosa.

Sono pervenuti ad estinguere il fuoco?

Vi sono pervenuti. (En francés, *on y est parvenu.*)

L'orologio indica le ore.

Indicare.

Querelarsi.

Disputare con qualcuno.

Disputare sopra qualche cosa.

Sopra che cosa disputano quegli uómini?

Disputano a chi tocca andare il primo.

Così, in questa guisa.

Ignorare.

La vigilia.

La vigilia di quel giorno era un sábado.

La vigilia di domenica è sábado: (sábbato).

367. ¿Irà V. á casa de mi primo esta tarde?—Quizá vaya.—¿Y sus hermanos de V. irán?—Quizá vayan.—¿Se divirtió V. ayer noche en el concierto?—No me he divertido, porque había tanta gente que apenas se podía entrar.—Le traigo á V. un lindo regalo, con el cual quedará V. muy contento.—¿Qué es?—Es una corbata de seda.—¿En dónde está?—La tengo en el bolsillo.—¿Le gusta á V.?—Me gusta mucho, y doy á V. gracias con todo mi corazón.—Espero que V. aceptará en fin algo mío.—¿Qué piensa V. darme?—No quiero decírselo á V., porque si se lo digo no tendrá V. gusto cuando se lo dé.—¿Ha visto V. á alguien en el mercado?—He visto allí mucha gente.—¿De qué estaban vestidos?—Unos estaban vestidos de azul, otros de verde, otros de amarillo y varios de encarnado.

368. ¿Quiénes son aquellos hombres?—El que está vestido de gris es mi vecino, y el hombre del vestido negro es el médico, cuyo hijo le ha dado un bastonazo á mi vecino.—¿Quién es el hombre del vestido verde?—Es un pariente mío.—¿Hay muchos filósofos en su país de V.?—Hay tantos como en el de V.—¿Qué tal me sienta este sombrero?—Le sienta á V. muy bien.—¿Cómo le sienta aquel vestido á su hermano de V.?—Le sienta perfectamente.—¿Es tan alto como V. su hermano de V.?—Es más alto que yo, pero yo tengo más edad que él.—¿Qué estatura tiene este hombre?—Tiene cinco piés y cuatro pulgadas.

369. ¿Qué altura tiene la casa de nuestro posadero?—Tiene sesenta piés de altura.—¿Es profundo su pozo de V.?—Sí, señor, pues tiene cincuenta piés de profundidad.—Hay muchos sabios en Roma, ¿no es verdad? preguntó Milton á un romano.—No tantos como cuando V. estaba allí, respondió el romano.—¿Es verdad que su tío de V. ha (*subj.*) llegado?—Aseguro á V. que ha llegado.—¿Es verdad que el ministro ha ofrecido á V. su protección?—Aseguro á V. que es verdad.—¿Es cierto que los seis mil hombres que esperábamos han llegado?—Lo he oído decir.—¿Quiere V. comer con nosotros?—No puedo comer con Vds., pues acabo de comer.—¿Quiere beber su hermano de V. un vaso de vino?—No puede beber, porque yo aseguro á V. que acaba de beber.—¿Por qué disputan esos hombres?—Disputan porque no saben qué hacer.

370. ¿Se ha conseguido apagar el fuego?—Se ha conseguido al fin, pero dicen que varias casas se han quemado.—¿No se ha podido salvar nada?—No se ha podido salvar nada, porque en vez de apagar el fuego, los miserables que habían acudido se pusieron á robar.—¿Qué ha sucedido?—Ha sucedido una gran desgracia.—¿Por qué han partido sin mí mis amigos?—Han estado esperando á V. hasta el mediodía, y viendo que V. no venía, han partido.—¿Cómo se llama la víspera del lunes?—La víspera del lunes es (el) domingo.—¿Por qué no ha acudido V. al socorro de su vecino de V., cuya casa se ha quemado?—Ignoraba enteramente que el fuego fuese en su casa, porque, si lo hubiese sabido, hubiera acudido á su socorro.

## LECCIÓN 118

Desde hace.

Desde ese momento.

Desde mi juventud.

Desde por la mañana hasta por la noche.

Desde el principio hasta el fin.

Desde aquí hasta allí.

Tengo este libro hace dos años.

Resido en París hace tres años.

Ha sido mucha dicha.

Proponerse.

Me propongo hacer este viaje.

Se propone ir á una partida de caza.

Un juego, una partida de ajedrez.

Un juego, una partida de billar.

Un juego, una partida de cartas.

Lograr.

¿Logra V. hacer esto?

Lo logro.

Procurar, tratar de.

Trato de hacerlo.

Trato de lograrlo.

Procure V. hacerlo mejor.

Si, pues que.

Si es V. dichoso, ¿por qué se queja?

Enterarse, ponerse al cabo, al corriente de una cosa.

Estar enterado, al cabo, al corriente, de una cosa.

Aquel hombre está al cabo de ese asunto.

Estoy al corriente de eso.

Soplar.

Reducir.

Da (da—in poi).

Da quel momento.

Dalla mia infanzia (giovinezza).

Dal mattino fino alla sera (da mane a sera).

Dal principio fino alla fine.

Da qui fino là.

Ho questo libro da due anni.

Or sono due anni che ho questo libro.

Dimoro a Parigi da tre anni.

Or sono tre anni che dimoro a Parigi.

È stata una grande fortuna.

Proporsi di, mi propongo, ti proponi, si

propone, ci proponiamo, vi proponete, si propóngono.

Mi propongo di far questo viaggio.

Si propone d'andare ad una partita di caccia.

Una partita a scacchi.

Una partita al bigliardo.

Una partita alle carte.

Riuscire a (en francés, *réussir à*), riesco, riesci, riesce, riusciamo, riuscite, riuscono.

Riesce Ella a far ciò?

Vi riesco.

Sforzarsi di.

Mi sforzo di farlo.

Mi sforzo di riuscirvi.

La si sforzi di far meglio.

Sforzatevi di far meglio.

Poichè, giacchè, dacchè.

Giaccha Ella è felice perchè La si lagna?

Conóscere qualche cosa a fondo, éssere informato di qualche cosa. (1)

Informarsi di qualche cosa.

Quell' uomo è informato di quell' affare.

Sono istruito di ciò.

Soffiare.

Ridurre.

(1) En el sentido de ejecutarla se traduce *Éssere in istato di far qualche cosa.*

Traducir.  
Traducir al italiano.  
Traducir del italiano al inglés.  
Traducir de una lengua á otra.

Se lo presento á V.

Mismo.

Yo mismo.

Tú mismo.

Ella misma.

Nosotros mismos.

Ellas mismas.

Uno mismo.

Él mismo me lo ha dicho.

Me lo ha dicho á mí mismo.

No le gusta á uno lisonjearse á sí mismo.

Aun (ni aun).

Ni aun tiene bastante dinero para comprar pan.

Es menester amar á todo el mundo, aun á nuestros enemigos.

De nuevo.

Habla de nuevo.

Producir.

¿Cuánto le produce á V. este empleo al año?

Un empleo, un cargo.

Por ningún medio.

De ninguna manera.

Tradurre.

Tradurre in italiano.

Tradurre dall' italiano in inglese.

Tradurre da una lingua in un' altra.

L' introduco da lei.

Glielo presento.

Stesso, medésimo.

Io stesso, io medésimo.

Tu stesso.

Ella medésimo.

Noi stessi.

Éllo stesso.

Se stesso.

Me l' ha detto egli stesso.

L' ha detto a me medésimo.

Non piace lusingar se stesso.

Anche (nemmeno).

Non ha nemmeno abbastanza danaro per comprar del pane.

Bisogna amar tutti, anche i nostri nemici.

Di nuovo (un altra volta).

Parla di nuovo.

Riportare.

Réndere (reso, resi).

Dare, dato (detti ó diedi).

Quanto le rende quest' impiego all' anno?

Un impiego (un offizio).

Non mica.

In nessun modo (niente affatto).

371. Y bien: ¿progresá su hermana de V.?—Progresaría si fuese tan estudiosa como V.—V. me lisonjea.—Nada de eso; le aseguro á V. que estaría muy contento si todos mis otros discípulos trabajasen como V.—¿Por qué no sale V. hoy?—Saldría si hiciese buen tiempo.—¿Tendré el gusto de ver á V. mañana?—Si V. lo desea, vendré.—Estaré todavía aquí á su llegada de V.—¿Tendrá V. ocasión de ir á la ciudad esta tarde?—No sé; pero yo iría ahora si tuviese una buena ocasión.—V. no tendría tanto gusto ni sería tan dichoso si no tuviera V. amigos y libros.—El hombre no experimentaría tanta miseria en su carrera y no sería tan desgraciado, si no fuese tan ciego.—V. no tendría tanta insensibilidad para con los pobres y no sería tan sordo á sus ruegos, si V. mismo hubiese estado algún tiempo en la miseria.—V. no diría eso si me conociese bien.

372. ¿Por qué no ha hecho sus temas su hermana de V.?—Los habría hecho si no se lo hubieran impedido.—Si V. trabajase más y si V. hablase más á menudo, hablaría mejor.—Aseguro á V., señor, que aprendería mejor si tuviese más tiempo.—No me quejo de V., sino de su hermana de V.—V. no tendría motivo para quejarse de ella si ella hubiese tenido tiempo de hacer lo que V. le ha dado á hacer.—¿Sabe V. ya lo que ha sucedido?—No he oído decir nada.—La casa de nuestro vecino se ha quemado.—¿No se ha podido salvar nada?—Ha sido mucha dicha salvar á las personas que allí estaban; pero de los objetos que se hallaban allí, nada se ha podido salvar.—¿Quién le ha dicho á V. eso?—Nuestro vecino mismo me lo ha dicho.—¿Cuántos temas traduce V. al día?—Si los temas no son difíciles traduzco de tres á cuatro cada día, y cuando lo son no traduzco más que uno.

373. ¿Cuántos ha hecho V. ya hoy?—Este es el tercero, pero mañana espero hacer uno más, porque estaré solo.—¿Ha hecho V. ya visita á mi tía?—Estuve á verla hace dos meses, y como me puso mala cara, no he ido á su casa desde ese tiempo.—¿Cómo está V. hoy?—Me siento muy malo.—¿Qué le parece á V. esa sopa?—Me pa-

rece muy mala, pues desde que he perdido el apetito nada encuentro bueno.—¿Cuánto produce este empleo á su padre de V.?—Le produce más de cuatro mil escudos.—¿Qué se dice de nuevo?—No se dice nada de nuevo.—¿Qué piensa V. hacer mañana?—Me propongo ir á una partida de caza.—¿Se propone su hermano de V. echar una partida de billar?—Se propone echar una partida de ajedrez.—¿Por qué hay gentes que se ríen cuando yo hablo?—Son gentes groseras. Ríase V. también y no se burlarán más de V.—Si V. hiciese lo que yo, hablaría bien.

## LECCIÓN 119

Una especie, una clase.

¿Qué clase de fruta es ésta?

Un hueso (en las frutas).

Un hueso de albréchigo, de albaricoque, de ciruela.

Fruta de hueso.

Es menester romper el hueso para coger la almendra.

Una almendra, una pepita.

Frutas de pepita.

Es una fruta de pepita.

Coger.

Coger el fruto.

Servir la sopa.

Servir la fruta.

La fruta, el fruto.

Un albaricoque.

Un albréchigo.

Una ciruela.

Una anécdota.

Asado.

El último, la última.

La semana última.

Cesar de.

Ceso de leer.

Cesa de hablar.

Evitar.

Evitar, escapar.

Ponerse en fuga.

Escapar de una desdicha.

Se puso en fuga (huyó) para evitar la muerte.

Pasarse sin algo.

¿Puede V. pasarse sin pan?

Puedo pasarme sin él.

Hay muchísimas cosas sin las cuales tiene uno que pasarse.

Destruir.

Construir.

Bajar el precio.

El género baja de precio.

Rebajar.

Una sorte.

Che sorte di frutto è questo?

Un nócciolo.

Un nócciolo di pesca, di albicocca, di prugna.

Frutto da nócciolo.

Bisogna rómpere il nócciolo per aver la mándola (mándorla).

Una mándorla, un acino.

Frutti da acino.

È un frutto da acino.

Corre ó cògliere.

Cògliere il frutto.

Portar in távola la zuppa.

Portar in távola le frutta.

Il frutto.

Una albicocca.

Una pesca.

Una prugna.

Un aneddoto.

Dell' arrosto.

L' último, l' última.

La settimana scorsa (ó passata).

Cessare di (ó da).

Cesso dal léggere (ó di léggere).

Cessa di (ó dal) parlare.

Evitare.

Scampare, scappare.

Prénder la fuga, fuggirsene.

Scampare da una disgrazia.

Prese la fuga per iscampare dalla morte, scappò per fuggir la morte.

Far a meno di qualche cosa.

Privarsi di qualche cosa.

Può Ella far a meno del pane (può privarsi del pane)?

Posso farne a meno.

Vi sono moltissime cose di cui è necessario far a meno.

Distrúggere. (Participio pasado, distrutto; pretérito definido, distrussi.)

Costruire (isco), part. pasado, costruito y costrutto.

Abbassare, ribbassare.

La mercanzia ribbassa di prezzo.

} Diminuire (isco).

} Dedurre.

Recargar el precio.	Domandar più che la cosa non vale.
No habiendo recargado el precio, no puedo rebajar nada.	Non avendo domandato più che la cosa non vale, non posso diminuir niente.
Un brazo (especie de medida).	Un braccio, ( <i>plural</i> le braccia).
Un palmo.	Un palmo.
Un metro.	Un metro.
Huir, evadirse, ponerse en fuga.	Fuggirsene, evadersi.
Desertar de.	Disertare, scappare, abbandonare.
Desertó de la batalla.	Egli ha disertato della battaglia.
Abandonó su bandera.	Egli ha disertato la bandiera.
El ladrón se ha evadido.	Il ladro se n'è fuggito.

374. ¿Por qué está V. sin luz?—El viento la ha apagado cuando V. entraba.—¿Cuál es el precio de este paño?—Lo vendo á tres escudos y medio la vara.—Me parece muy caro.—¿No ha bajado el precio del paño?—No ha bajado.—El precio de todas las mercancías ha bajado, excepto el del paño.—Le daré á V. tres escudos por él.—No puedo dárselo á V. á ese precio, porque me cuesta más.—¿Quiere V. tener la bondad de enseñarme algunas piezas de paño inglés?—Con mucho gusto.—¿Le conviene á V. este paño?—No me conviene.—¿Por qué no le conviene á V.?—Porque es demasiado caro.—Si quiere V. rebajar alguna cosa, compraré veinte varas.—No habiéndole subido á V. en el precio, no puedo bajar nada.

375. V. está aprendiendo el francés: ¿le hace á V. traducir su maestro?—Me hace leer, escribir y traducir.—¿Es útil traducir cuando se aprende una lengua extranjera?—Es útil traducir cuando casi se sabe la lengua que se aprende; pero cuando no se sabe todavía nada, es enteramente inútil.—¿Qué le hace á V. hacer su maestro de francés?—Me hace leer una lección; en seguida me hace traducir temas españoles al francés sobre la lección que me ha hecho leer, y desde el principio hasta el fin de la lección me habla francés, y yo tengo que contestarle en el mismo idioma que me enseña.—¿Ha aprendido V. ya mucho de este modo?—V. ve que he aprendido ya alguna cosa, porque apenas hace tres meses que lo aprendo, y ya entiendo á V. cuando V. me habla, y puedo responderle.

376. ¿Sabe V. leer también?—Sé leer y escribir tan bien como hablar.—¿Su maestro de V. enseña también alemán?—Lo enseña.—Deseando conocerlo, ruego á V. me presente en su casa.—¿Quisiera saber por qué no sé hablar tan bien como V.—Voy á decírselo á V.: V. hablaría tan bien como yo, si V. no fuese tan tímido; pero si V. hubiese estudiado mejor sus lecciones, no tendría miedo de hablar; porque para hablar bien es necesario saber, y es muy natural que el que no sabe bien lo que ha aprendido, sea tímido: V. no sería tímido, como lo es, si estuviese seguro de no cometer faltas.—Vengo á dar á V. los buenos días.—Es V. muy amable.

377. ¿Quisiera V. hacerme un favor?—Dígame V. lo que necesita, porque yo haré todo por complacer á V.—Tengo necesidad de quinientos escudos, y le ruego á V. que me los preste: se los devolveré á V. en cuanto haya recibido mi dinero: le quedaría á V. muy agradecido si V. quisiera prestarme este servicio.—Lo haría con todo mi corazón si pudiese; pero habiendo perdido todo mi dinero, me es imposible prestar á V. este servicio.—¿Quiere V. preguntar á su hermano si está contento con el dinero que le he enviado?—En cuanto á mi hermano, está contento con él; pero yo no lo estoy, porque habiendo naufragado, necesito el dinero que V. me debe.

## LECCIÓN 120

Hacer un encargo.	Far una commissione.
He hecho su encargo de V.	Ho fatto la commissione di lei.
¿Ha hecho V. mi encargo?	Ha Ella fatto la mia commissione?
Lo he hecho.	L'ho fatta.
Cumplir con su obligación.	Far il suo dovere.
Cumplir con su deber.	Adempiere il suo dovere.

Este hombre cumple siempre con su obligación.	Quest' uomo fa sempre il suo dovere.					
Este hombre cumple siempre con su deber.	Quest' uomo adempie sempre il suo dovere.					
Contar con algo.	Contare su qualche cosa ( <i>ó</i> far capitale di qualche cosa, fidarsi di).					
Cuento con V.	Fo capitale di lei (mi fido di lei).					
Cuenta con ello.	Ci conta.					
V. puede contar con él.	<table border="0"> <tr> <td rowspan="4">}</td> <td>Può fidarsi a (<i>ó</i> di) lui.</td> </tr> <tr> <td>Può fidársene.</td> </tr> <tr> <td>Può far capitale di lui.</td> </tr> <tr> <td>Bastare.</td> </tr> </table>	}	Può fidarsi a ( <i>ó</i> di) lui.	Può fidársene.	Può far capitale di lui.	Bastare.
}	Può fidarsi a ( <i>ó</i> di) lui.					
	Può fidársene.					
	Può far capitale di lui.					
	Bastare.					
Bastar.	Le basta questo pane?					
¿Le basta ( <i>á</i> V.) este pan?	Mi basta.					
Me basta.	Quest' uomo si è contentato di quella somma?					
¿Se ha contentado ese hombre con esa suma?	Se n'è contentato.					
Se ha contentado con ella.	Contentarsi di qualche cosa.					
Contentarse con algo.	Aggiuntare (aggiugnere, <i>rige</i> a, aggiugnere).					
Agregar.	Aggiungervi.					
Agregar á esto.	Costruire ( <i>isco</i> ), costruito y costrutto ( <i>pret. def.</i> , costrussi).					
Edificar.	Imbarcarsi (entrar nella nave).					
Embarcarse.	Una vela.					
Una vela.	<table border="0"> <tr> <td rowspan="2">}</td> <td>Mettere alla vela.</td> </tr> <tr> <td>Spiegare le vele.</td> </tr> </table>	}	Mettere alla vela.	Spiegare le vele.		
}	Mettere alla vela.					
	Spiegare le vele.					
Darse á la vela.	Far vela per...					
Darse á la vela para...	Far vela per l' America.					
Darse á la vela para América.	A piene vele (a gonfie vele).					
A velas desplegadas; á toda vela.	Spiegare tutte le vele.					
Ir á velas desplegadas.	<table border="0"> <tr> <td rowspan="2">}</td> <td>S'è imbarcato il sédici del mese scorso.</td> </tr> <tr> <td>È entrato nella nave il sédici del mese passato.</td> </tr> </table>	}	S'è imbarcato il sédici del mese scorso.	È entrato nella nave il sédici del mese passato.		
}	S'è imbarcato il sédici del mese scorso.					
	È entrato nella nave il sédici del mese passato.					
Se embarcó el 16 del mes último.	Ha fatto vela il tre del corrente.					
Se dió á la vela el 3 (del) corriente.	Il corrente.					
El mes actual.	Il quattro <i>ó</i> il cinque del corrente.					
El 4 <i>ó</i> el 5 del corriente.	La lettera è del sei corrente.					
La carta es de 6 del corriente.	Ciò è, vale a dire.					
Esto es.	Eccétera, (e simili).					
Etcétera (etc.).	È in tavola.					
La comida, la sopa está en la mesa.	Desidera Ella zuppa?					
¿Gusta V. de sopa?	Desidera Ella che io le serva della zuppa?					
¿Quiere V. que le sirva de la sopa?	Me ne favorisca un poco: (gliene domando un poco).					
Si V. tiene la bondad.	Servire, presentare, offrire.					
Servir, presentar, ofrecer.	Intendersi di qualche cosa.					
Entender de algo.	Si intende Ella di panno?					
¿Entiende V. de paño?	Me ne intendo.					
Entiendo.	Non me ne intendo.					
No entiendo.	Me ne intendo benissimo.					
Entiendo mucho.	Non me ne intendo molto.					
No entiendo mucho.	Disegnare.					
Dibujar.	Calcare, ricalcare.					
Trazar, calcar.	Disegnare una vista di paese.					
Dibujar un paisaje.	Disegnare dal naturale: (dal vero).					
Dibujar al natural.	Il disegno.					
El dibujo.	Il disegnatore.					
El dibujante.	La natura.					
La naturaleza.						